



ESPALHA FATOS

Piadas

Hora do desafio

Top10 • os livros INFANTIS mais lidos do mês

Teste

Curiosidades

COMO É QUE É?

DICAS DOS LEITORES*

● **O Caio e o cuio** (Ademir Assunção)

O livro traz várias brincadeiras e, além de colorido, brilha à noite. O mais legal é que tem uns reflexos no sol. Conta pequenas histórias sobre como é ser criança e que a gente deve brincar e aprender bastante. Achei bem bacana.

João Henrique Corazza, 7 anos. Lê 3 livros por mês.

● **O tempo** (Ivo Minkovicic)

É bem legal, mostra de maneira muito engraçada as várias formas de tempo, que existe o tempo de comer, o de ir pra escola e o de brincar. Achei legal, porque o escritor fala que não é necessário ter pressa e que sempre é preciso fazer tudo direito.

Tatiane Duarte, 9 anos. Lê 5 livros por mês.

● **Mensagem para você** (Ana Maria Machado)

É a história de um grupinho de amigos que começa a receber mensagens estranhas no computador. Aí, você fica interessado em terminar de ler para saber qual é o mistério e o que está acontecendo.

Valéria Martins, 11 anos. Lê 4 livros por mês.

*Leitores da Biblioteca de São Paulo.

► **ESCREVA PARA O JORNAL, CRITIQUE, OPINE, SOLICITE, DÊ SUGESTÕES. O JORNAL É SEU!**
ESPALHAFATOS@SPLEITURAS.ORG
A BIBLIOTECA É SUA!

TOP 10

OS LIVROS **INFANTIS** MAIS RETIRADOS NA BIBLIOTECA DE SÃO PAULO • ABRIL 2014



CLÁSSICOS DE OURO VOL.2

As mais belas histórias clássicas infantis de todos os tempos, acompanhadas por ilustrações bem cuidadas, que vão encantar crianças e adultos.



DIFERENTE COMO CHANEL

As crianças podem conhecer a biografia desta estilista que inovou em uma época em que, para estar na moda, as mulheres precisavam de luxo.



A MENINA E O ELEFANTE

As primeiras noções sobre as diferenças entre os continentes, as estações do ano, os animais que neles habitam e até a posição do sol.



AS AVENTURAS DE PINÓQUIO

A história de Pinóquio, um boneco de madeira que quer se transformar num garoto de verdade e, com isso, passa por muitas aventuras.



AMBULÂNCIA

O tamanho do livro é perfeito para as pequenas mãozinhas sentirem os efeitos de cada página. Os detalhes brilhantes o tornam ainda mais interativo.



CONTOS DE BICHO DO MATO

A onça se achava a mais forte. Dizia que os bichos se arrepiavam só de pensar nela, que fazia e acontecia, que pegava e arrebatava.



A MAGIA DOS BICHINHOS

Os hábitos de pequenos animais, como o camarão, o caracol, o cavalo-marinho, a estrela-do-mar, a lagosta, a lesma, a lula, a minhoca...



ATRÁS DO OLHO FECHADO

Sonho, imaginação e fantasia. Aventuras, medos, lembranças e descobertas. Tudo guardado no cofre que se esconde atrás do olho fechado.



CAÇADAS DE PEDRINHO

Com muita valentia e um pouco de medo, a turma arma a maior confusão entre os animais silvestres e se aventura numa caçada cheia de surpresas.



BRUXA ONILDA É UMA BOA COMPANHEIRA

Bruxa Onilda encontra um bebê fantasma pendurado em seu varal e fica encantada. Torna-se uma verdadeira mãe para o fantasminha.

HORA DO DESAFIO

CONFIRA **10 DICAS** PARA EXERCITAR SEUS SUPERPODERES E SE SAIR BEM NA ESCOLA

TEXTO: MARIA CAROLINA CHRISTIANINI

1 ORGANIZE-SE!

Estude desde já. Se reservar um horário para isso todos os dias, não vai ficar desesperado no dia das provas e terá tempo para brincar.



2 SEM ENROLAÇÃO

Escolha um horário e um lugar tranquilo e não ligue a TV, o computador ou o som enquanto estuda.

3 ADEUS ÀS DÚVIDAS

Fique atento durante as aulas, espante a vergonha e pergunte ao professor tudo o que não entendeu.

4 COM A TURMA

Uma boa ideia para refazer exercícios é estudar em grupo, que um ajuda o outro. Mas não vale esquecer os estudos e só brincar.



5 FIQUE ESPERTO

Teste formas diferentes de estudar. Vale grifar os pontos mais importantes, fazer resumos, ler em voz alta ou escrever sobre o que leu. Assim vai descobrir qual método funciona para você.

6 NA VÉSPERA

Se estudou antes, não há por que ficar preocupado um dia antes da prova. Se quiser estudar um pouquinho mais, faça uma última revisão para relembrar os principais pontos da matéria.

7 PREPARATIVOS FINAIS

Para se sair bem, você precisa estar descansado e bem alimentado. Um dia antes da prova, vá dormir cedo para acordar disposto. E não esqueça de verificar se tudo de que precisa está na mochila e de se alimentar bem para manter o pique.



8 A PROVA

Quando o professor entregar a prova, procure ficar calmo e se concentre. Leia as questões e comece pelas mais fáceis. Ao terminar, releia tudo para conferir se não deixou nada escapar.



9 RELAXE!

Depois das provas, procure descansar, brincar bastante e não fique pensando nas suas notas.

10 ENFIM, A NOTA

Se o resultado for ótimo, é só comemorar. Mas, se algumas não forem tão boas, não desanime. Converse com seus pais e professores, diga que está se esforçando bastante, mas que precisa de ajuda para saber como estudar de maneira mais eficiente.

ILUSTRAÇÕES: ROGÉRIO DOKI

PIADAS

COMO SE DIZ "FIM" EM JAPONÊS?

Saka-bô.

E "CHUVA" EM ALEMÃO?

Gotascaen.

O QUE A AREIA DISSE PARA O MAR?

– Deixa de onda!

QUAL A PLANTA PREFERIDA DOS MATEMÁTICOS?

Aquela que tem raiz quadrada.

UM BICHO-PREGUIÇA PARA O OUTRO:

– Vamos ver quem é mais preguiçoso?

– Tem que ser agora?

QUAL É O CÚMULO DA ORGANIZAÇÃO?

Tomar sopa de letrinhas em ordem alfabética.

POR QUE O CIENTISTA JOGOU UMA LÂMPADA PELA JANELA?

Para medir a velocidade da luz.



CURIOSIDADES

TEXTO: IVONETE LUCÍRIO

**TOMAR SORVETE NO INVERNO DEIXA A GENTE GRIPADO?**

Não há prova de que isso aconteça, porém, quando ingerimos algo gelado, a variação brusca de temperatura na região da faringe pode facilitar a ação do vírus da gripe. Isso acontece em qualquer época do ano, mas no inverno as pessoas costumam passar mais tempo em ambientes fechados, onde é mais fácil ter contato com vírus e bactérias.

ILUSTRAÇÕES: MARCELO AVALCANTE

UM CARRO PODERIA SER MOVIDO A XIXI?

Isso não poderia acontecer com os carros de hoje, pois seus motores precisam de energia que vem da queima de combustíveis. O xixi é formado por água, sais e ureia e não entra em combustão. Mas é possível criar outros motores de carro e até um movido a xixi, pois a água pode gerar energia elétrica e mover um motor. Já existem carros elétricos, que funcionam com baterias, ou rodam parte do tempo com energia elétrica e parte com combustíveis.

**EM QUAIS LUGARES DO PLANETA EXISTEM RESERVAS DE ÁGUA?**

Quase toda a água da Terra está nos oceanos. A água doce representa cerca de 2,5% e a maior parte está congelada nos polos. Sobra só 0,78% e quase toda está em reservas subterrâneas chamadas de aquíferos. Entre os maiores estão o Alter do Chão, no Brasil, e o Guarani, que se espalha por parte do Brasil, da Argentina, do Paraguai e do Uruguai. Outros grandes aquíferos são o Arenito Núbia e o KalajariKaroo, na África.



COMO É QUE É?



VOCÊ CONHECE MESMO O SIGNIFICADO
DAS PALAVRAS DA LÍNGUA PORTUGUESA?

TEXTO: MARIA CAROLINA CHRISTIANINI

1. Quando se forma uma *aglomeração* no pátio, o que está acontecendo?

- a. ☐ O pátio está vazio.
- b. ☐ Está na hora do intervalo.
- c. ☐ Uma grande reforma.

2. Cerrar uma porta é a mesma coisa que:

- a. ☐ Cortar a porta ao meio.
- b. ☐ Fechar a porta.
- c. ☐ Derrubar a porta.

3. A pessoa *negligente* não é:

- a. ☐ Distraída.
- b. ☐ Relaxada.
- c. ☐ Cuidadosa.

4. Ganhar um *ósculo* é o mesmo que receber:

- a. ☐ Um beijo.
- b. ☐ Óculos de sol novinhos.
- c. ☐ Uma medalha.

5. Quando os professores decidem fazer *averiguações* com a turma são dias de:

- a. ☐ Piquenique no parque.
- b. ☐ Brincadeiras e gincanas.
- c. ☐ Provas.

6. Se o professor te chama de *persistente* por pedir várias vezes para ir ao banheiro, ele quer dizer que:

- a. ☐ Você é teimoso.
- b. ☐ Você é chato.
- c. ☐ Você deve continuar tentando.

7. Quando é convidado para um *concerto*, você vai:

- a. ☐ A uma costureira fazer roupas novas.
- b. ☐ A uma apresentação musical.
- c. ☐ À oficina de automóveis.

8. Chamar uma pessoa de *rude* é como acusá-la de:

- a. ☐ Mal-educada.
- b. ☐ Mal-informada.
- c. ☐ Fedida.

9. Se seus pais dizem para você não *embromar* enquanto faz a lição, eles querem que você:

- a. ☐ Pare de enrolar.
- b. ☐ Faça as tarefas sem comer.
- c. ☐ Desligue a TV e faça a lição.

10. Qual a maior dificuldade do *introvertido*?

- a. ☐ Seguir a ordem da apresentação.
- b. ☐ Lembrar de tudo.
- c. ☐ Deixar a timidez de lado e falar diante da classe.

11. Se você não gosta da *fragrância* de um perfume é porque:

- a. ☐ Ele não tem aroma.
- b. ☐ A embalagem é feia.
- c. ☐ O cheiro é ruim.

12. O que significa *tachar* uma pessoa com vários defeitos?

- a. ☐ Aplicar uma multa que ela deve pagar em dinheiro.
- b. ☐ Acusá-la de ter muitos defeitos.
- c. ☐ Pregiar num mural um papel contando todos os erros dela.

13. Se sua família ouve um *brado* no meio da noite, todos se assustam, porque:

- a. ☐ Vai chover.
- b. ☐ Tem alguém gritando.
- c. ☐ Alguma coisa explodiu em casa.

e aí?

DE 0 A 5 ACERTOS

Você se confunde com o significado de muitas palavras. Que tal se ligar mais nas aulas? Uma boa é ler mais livros e revistas, para conhecer novas palavras. E, quando tiver dúvidas, procure um dicionário e consulte seu professor.

DE 6 A 10 ACERTOS

Você se saiu bem e conhece várias palavras, mas, as vezes, fica na dúvida. Talvez isso aconteça porque alguns termos são parecidos ou esquisitos. Leia mais e consulte o dicionário e seus professores.

ACIMA DE 11 ACERTOS

Uau! Você é fera em português e deve gostar de ler e escrever. Agora, ajude a turma a fazer o teste. Mas não se esqueça de que sempre há coisas novas para aprender, então procure escolher outros tipos de livros, e reúna os amigos para fazer brincadeiras legais com palavras.

RESPOSTAS: 1.B;2.B;3.C;4.A;5.C;6.A;7.B;8.A;9.A;10.C;11.G;12.B;13.A.

ILUSTRAÇÃO: CIB EICH

NOSHA, ZÉZINHO,
HOJE VOCE
CAPRICHOU
NO VISUAL.



É QUE ACABEI DE
INVENTAR O DIA
INTERNACIONAL
DA CÔR.



ENTÃO VAI QUERER
PEGAR UM LIVRO
BEM COLORIDÃO.



PELO CONTRÁRIO,
BILU, QUERO UM
PAQUÊES SO
DE TRAGO.



UM DESTES
SÓ PRETO.
E BRANCO?



É!

MAS ME DÊ UM MINUTOS
E VAI VER O QUE EU
SOU CAPAZ DE FAZER
NO MEU DIA INTERNACIONAL
DA CÔR.



MICHELLE



ESPALHA FATOS

Por que os olhos
ficam "pesados"
quando temos sono?

Top10 • os livros JUVENIS mais lidos do mês

Por que balançamos os braços
ao caminhar?

Como se traduz um
título de filme?





DICAS DOS LEITORES*

● **Os últimos quartetos de Beethoven**

(Luis Fernando Verissimo)

É um livro divertido, fácil de ler, porque flui. São contos e o que eu mais gostei foi "O pôster". É a história de um homem que faz de tudo para conseguir uma promoção no trabalho.

Juliana Gotz Iffrain, 16 anos. Lê 4 livros por mês.

● **A caçada dos elfos** (Bernhard Hennen)

É uma trilogia que narra a história de dois elfos e um humano. Eles passam por várias aventuras e reviravoltas. Uma delas é lutar para provar a inocência da princesa para a rainha dos elfos.

Bianca Moreira, 14 anos. Lê 9 livros por mês.

● **Extraordinário** (R.J. Palacio)

August é um menino com uma deficiência genética que deixa seu rosto diferente. Quando completa 5 anos, ele vai para escola. O livro trata de como as outras crianças o estranharam e se afastaram. Mas aí, elas se acostumam com ele e todos passam a viver bem.

Eduarda Arinne, 13 anos. Lê 15 livros por mês.

*Leitores da Biblioteca de São Paulo.

Editor: Leonel Prata (MT 11.708-SP). **Designer:** Luciana Fernandes.
Colaborador: Michele Iacocca (quadrinhos). **Conteúdo:** Editora Abril (revistas *Recreio* e *Mundo Estranho*).

TOP 10 ►

OS LIVROS **JUVENIS** MAIS RETIRADOS NA BIBLIOTECA DE SÃO PAULO • ABRIL 2014



A SELEÇÃO
Para 35 garotas, a Seleção é a chance de uma vida. A competição reúne moças de dezesseis a vinte anos para decidir quem se casará com o príncipe.



● **QUEM É VOCÊ, ALASCA?**

Quentin Jacobsen tem uma paixão platônica pela magnífica vizinha e colega de escola, Margo Roth Spiegelman. Até que em um 5 de maio...



● **JOGOS VORAZES**

Quando Katniss Everdeen decide participar para poupar a irmã mais nova, causando grande comoção no país, ela sabe que essa pode ser a sua sentença de morte.



● **PEGASUS E O FOGO DO OLIMPO**

Quando Pegasus é atingido por um raio durante uma violenta tempestade que deixa Nova York no escuro, a vida da jovem Emily transforma-se em uma lenda.



● **HARRY POTTER E O CÁLICE DE FOGO**

O início do ano letivo de Harry Potter. Muitas emoções, mágicas e acontecimentos inesperados, além de um novo torneio.



● **A MÃO ESQUERDA DE DEUS**

O Santuário é uma mistura de monastério e campo de treinamento militar. Querem preparar os internos para uma monstruosa guerra entre o bem e o mal.



● **A CASA DE HADES**

A sanguinária Mãe Terra escolheu o dia 1º de agosto para o seu despertar. Hazel, Annabeth, Percy e os outros semideuses sabem que a única opção é tentar o impossível.



● **APAIXONADOS: HISTÓRIAS DE AMOR DE FALLEN**

O destino conseguiu entrelaçar Roland, Miles, Shelby e Ariane em um romântico momento na Inglaterra medieval: o Dia de São Valentim.



● **PEGASUS E A BATALHA PELO OLIMPO**

A jovem Emily renasceu nas chamas, virou Fogo e salvou o Olimpo da destruição. Com isso, os Olímpicos retomaram o que era deles e restauraram a paz.



● **A ESTRELA QUE NUNCA VAI SE APAGAR**

Diagnosticada com câncer aos 12 anos, Esther era uma adolescente cheia de vida. Biografia que reúne trechos de diário, ficção, cartas e desenhos.

COMO SE TRADUZ UM TÍTULO DE FILME?

TEXTO: NÁDIA TAMANAHA

Quem adapta o nome de filmes gringos para o mercado brasileiro é o departamento de marketing das distribuidoras. A primeira opção é a tradução literal. Por causa das expressões típicas de cada língua, porém, às vezes essa não é a melhor saída. Quando não rola traduzir ao pé da letra, o pessoal do marketing lê a sinopse, revê o trailer e, quando dá, assiste ao filme antes da estreia. O título deve se adequar ao gênero – comédia, drama etc. – e ao público-alvo do filme. Depois de bolar vários títulos, alguns são apresentados ao departamento comercial e à diretoria, que aprovam ou fazem sugestões “da pesada”.

ENCONTROS E DESENCONTROS Traduzir para o português: show de horrores ou golpe de mestre



PERDIDOS NA TRADUÇÃO

Deu a louca nos tradutores de alguns filmes gringos:

ANNIE HALL

Noivo Neurótico, Noiva Nervosa

PARENTHOOD

O Tiro Que Não Saiu pela Culatra

THE DEAD ZONE

A Hora da Zona Morta

HORTON HEARS A WHO!

Horton e o Mundo dos Quem

THE DREAM TEAM

De Médico e Louco Todo Mundo Tem um Pouco



TRANSFORMERS

Títulos abrigados que salvaram os originais:

THE GODFATHER

O Padrinho

O Poderoso Chefão

HANGOVER

Ressaca

Se Beber, Não Case

MYSTIC RIVER

Rio Místico

Sobre Meninos e Lobos

JAWS

Mandíbulas

Tubarão



ADAPTAÇÃO

Traduções literais também são sucessos de bilheteria:

AMERICAN BEAUTY

Beleza Americana

INGLOURIOUS BASTERDS

Bastardos Inglórios

TODO SOBRE MI MADRE

Tudo sobre Minha Mãe

RUSH HOUR

A Hora do Rush

THE SIXTH SENSE

O Sexto Sentido

GOODBYE, LENIN

Adeus, Lênin



FADO LUSITANO

Versões portuguesas bem diferentes das brasucas:

AGENT CODY BANKS

Agente de Palmo e Meio

Agente Teen (Brasil)

JUST MARRIED

Casados de Fresco

Recém-Casados (Brasil)

BREAKDOWN

Avaria no Asfalto

Implacável Perseguição (Brasil)

KIDS

Miúdos

Kids (Brasil)

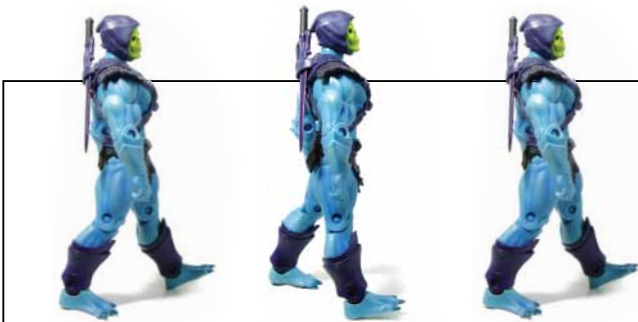
ILUSTRAÇÕES: ROMOLO

POR QUE BALANÇAMOS OS BRAÇOS AO CAMINHAR?

TEXTO: YURI VASCONCELOS

Porque, dessa forma, poupamos energia quando nos deslocamos, o que é uma vantagem fisiológica. Esta é a conclusão de um estudo feito por biomédicos da Universidade de Michigan, nos Estados Unidos, e da Universidade de Tecnologia de Delft, na Holanda. O grupo de biomédicos criou um modelo mecânico para avaliar a dinâmica do balançar dos braços e fez vários testes com dez voluntários (veja ao lado). A economia de energia do nosso andar também aparece em relação a outros bípedes – um estudo feito na Universidade de Washington revelou que o caminhar humano é cerca de 75% menos dispendioso do que o caminhar bípede ou quadrúpede dos chimpanzés. Esse traço humano é antigo: o homem é bípede e anda ereto há 4,5 milhões de anos.

FOTOS: CONTRERAS



SENTIDO!

Andar com os braços segurados, como na posição de sentido dos soldados, exige 12% mais gasto metabólico do que andar normalmente. Controlando os braços ao andar, o corpo exige maior gasto energético dos músculos dos ombros para mantê-los fixos.



DO MESMO LADO

A caminhada antibalanço – com o movimento sincronizado, ou seja, braço direito com perna direita e braço esquerdo com perna esquerda – consome 26% mais energia, pois os músculos se esforçam mais para manter esse movimento.



PRA LÁ E PRA CÁ

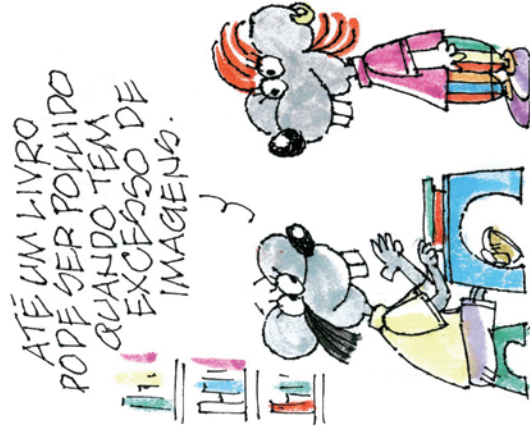
Quando andamos, a movimentação das pernas produz um deslocamento giratório, que é contrabalançado pelo movimento alternado de braços e pernas. Além disso, caminhar alternando o movimento de braços e pernas suaviza a passada, reduzindo o gasto energético dos músculos.

POR QUE OS OLHOS FICAM “PESADOS” QUANDO TEMOS SONO?

TEXTO: RENATA REPS



É apenas efeito do relaxamento da nossa musculatura – uma das etapas que preparam o organismo para uma boa noite de descanso. “Isso atinge as pálpebras primeiro por serem regiões mais sensíveis do corpo, com uma camada muito fina de pele e músculos”, explica Luciano Ribeiro Jr., membro do Departamento Científico do Sono da Academia Brasileira de Neurologia. Quando o corpo está muito cansado, o hipotálamo (uma das regiões do cérebro) manda ao sistema músculo-esquelético uma mensagem que o faz perder, aos poucos, o tônus muscular. Tanto que nenhum ser humano consegue dormir em pé – precisa, pelo menos, estar sentado ou encostado em algum lugar, senão cai. O início desse processo varia: em média, o ser humano fica acordado 16 horas até começar a sentir sono novamente.



MICHELE